



راهنمای بررسی آثار اسلامی ۲

تألیف و تدوین:

فاطمه کشاورزبان - دکتر مرتضی جاوید

۱۳۹۶

مؤسسه آموزشی تالیفی ارشدان

سرشناسه	:	کشاورزبان، فاطمه، ۱۳۶۲ -
عنوان و نام پدیدآور	:	راهنمای بررسی آثار اسلامی ۲/ فاطمه کشاورزبان، مرتضی جاویداحمدآبادی.
مشخصات نشر	:	تهران: موسسه آموزشی تألیفی ارشدان، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	:	۱۹۴ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۸۸۰-۶۹-۱
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
یادداشت	:	انگلیسی - فارسی.
یادداشت	:	کتاب حاضر راهنمایی بر کتاب «بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)» تألیف حسین الهی قمشه‌ای است.
عنوان دیگر	:	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲).
موضوع	:	زبان انگلیسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- فارسی
موضوع	:	English language -- Textbooks for foreign speakers -- Persian
موضوع	:	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- English language -- Readers
موضوع	:	زبان انگلیسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
موضوع	:	English language -- Textbooks for foreign speakers -- Examinations, questions, etc. -- High
شناسه افزوده	:	جاوید احمدآبادی، مرتضی، ۱۳۶۳ -
شناسه افزوده	:	الهی قمشه‌ای حسین، ۱۳۱۹ - بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲).
رده بندی کنگره	:	الف ۱۳۰ ۴۷۵Pl ۱۳۰ ۴۲ ۱۳۹۶
رده بندی دیویی	:	۶۲۸/۶۴۴
شماره کتابشناسی ملی	:	۴۹۲۳۰۱۸

ارشدان

مؤسسه آموزشی تألیف ارشدان

راهنمای بررسی آثار اسلامی ۲

فاطمه کشاورزبان - مرتضی جاوید

آموزشی تألیفی ارشدان

اول

اول ۱۳۹۶

www.irantypist.com

www.irantypist.com

۹۷۸-۶۰۰-۸۸۸۰-۶۹-۱

۱۰۰۰

www.arshadan.com

www.arshadan.net

۰۲۱۴۷۶۲۵۵

۱۲۰۰۰ تومان

■ نام کتاب:

■ تألیف و تدوین:

■ ناشر:

■ ویرایش:

■ نوبت چاپ:

■ حروفچینی و صفحه آرای:

■ طراح و گرافیکست:

■ شابک:

■ شمارگان:

■ مرکز خرید آنلاین:

■ مرکز پخش و توزیع:

■ قیمت:

فهرست

صفحه	عنوان
۱۳	مقدمه
۱۵	پیشگفتار
بخش اول ۱۹	
۲۱	فصل اول unit 1
۲۱	نیایش
۲۱	فصل دوم unit 2
۲۱	حکایت نی
۲۱	فصل سوم unit 3
۲۱	مناجات
۲۲	فصل چهارم unit 4
۲۲	ستایش و نیایش
۲۳	فصل پنجم unit 5
۲۳	حکایت
۲۳	فصل ششم unit 6
۲۳	گزیده‌ای از ضرب‌المثل‌های رایج (۱)
۲۴	فصل هفتم unit 7
۲۴	مهربانی بر حیوانات
۲۴	فصل هشتم unit 8
۲۴	وحدت بشریت
۲۵	فصل نهم unit 9
۲۵	کیمیای محبت
۲۵	فصل دهم unit 10
۲۵	ره پیچ در پیچ عقل

۲۶	فصل یازدهم unit 11
۲۶	از شک تا یقین
۲۶	فصل دوازدهم unit 12
۲۶	در وحدت وجود
۲۷	فصل سیزدهم unit 13
۲۷	حکایت
۲۷	فصل چهاردهم unit 14
۲۷	در نکم سی بیت (۱)
۲۷	فصل پانزدهم unit 15
۲۷	در نکوهش غایت (۲)
۲۸	فصل شانزدهم unit 16
۲۸	غزلی از حافظ
۲۹	فصل هفدهم unit 17
۲۹	خاتمه گلستان
۲۹	فصل هجدهم unit 18
۲۹	گزیده‌ای از ضرب‌المثل‌های رایج (۲)
۳۰	فصل نوزدهم unit 19
۳۰	تجلی جمال ازلی
۳۰	فصل بیستم unit 20
۳۰	در سبب زوال آل ساسان
۳۱	فصل بیست و یکم unit 21
۳۱	گریختن عیسی (ع) بر فراز کوه از احمقان
۳۱	فصل بیست و دوم unit 22
۳۱	ادبیات پراکنده در سبک هندی
۳۲	فصل بیست و سوم unit 23
۳۲	چاپ‌ریایی بر او کتابی چند
۳۲	فصل بیست و چهارم unit 24

۳۲	مرا باشد از درد طفلان خیر.....
۳۲	زیر و بالا.....
۳۳	فصل بیست و ششم unit 26.....
۳۳	حکایت.....
۳۳	فصل بیست و هفتم unit 27.....
۳۳	لبیک حق.....
۳۳	فصل بیست و هشتم unit 28.....
۳۳	عالم و غیر.....
۳۴	فصل بیست و نهم unit 29.....
۳۴	شراب روحانی.....
۳۵	فصل سی ام unit 30.....
۳۵	گوهرهای حکمت.....
۳۵	فصل سی و یکم unit 31.....
۳۵	در نعت رسول اکرم.....
۳۶	فصل سی و دوم unit 32.....
۳۶	حکایت.....
۳۶	فصل سی و سوم unit 33.....
۳۶	از تراب تاربالارباب.....
۳۷	فصل سی و چهارم unit 34.....
۳۷	حکایت.....
۳۷	فصل سی و پنجم unit 35.....
۳۷	حکایت.....
۳۸	فصل سی و ششم unit 36.....
۳۸	حکایت.....
۳۸	فصل سی و هفتم unit 37.....
۳۸	جان نماز.....
۳۹	فصل سی و هشتم unit 38.....

۳۹	.....	دین مولانا
۳۹	.....	فصل سی و نهم unit 39
۳۹	.....	حکایت
۴۰	.....	فصل چهلم unit 40
۴۰	.....	درشتی و نرمی
۴۰	.....	فصل چهل و یکم unit 41
۴۰	.....	حکایت
۴۱	.....	فصل چهل و دوم unit 42
۴۱	.....	نیایش
۴۱	.....	فصل چهل و سوم unit 43
۴۱	.....	حکایت موسی و شبنم
۴۲	.....	فصل چهل و چهارم unit 44
۴۲	.....	پیشگویی حکیم عمر خیام
۴۲	.....	فصل چهل و پنجم unit 45
۴۲	.....	رباعی
۴۳	.....	فصل چهل و ششم unit 46
۴۳	.....	اطوار عیبجویی مردمان
۴۴	.....	فصل چهل و هفتم unit 47
۴۴	.....	دو رباعی از خیام
۴۴	.....	فصل چهل و هشتم unit 48
۴۴	.....	بازگشت نیکی
۴۵	.....	فصل چهل و نهم unit 49
۴۵	.....	چو شاخ برهنه برآریم دست
۴۵	.....	فصل پنجاهم unit 50
۴۵	.....	وحده لا اله الا هو
۴۶	.....	فصل پنجاهم و یکم unit 51
۴۶	.....	حکایت

۴۶	فصل پنجاهم و دوم unit 52
۴۶	روش تربیتی اولیا
۴۷	فصل پنجاهم و سوم unit 53
۴۷	حسد
۴۷	فصل پنجاهم و چهارم unit 54
۴۷	در فواید سفر
۴۸	فصل پنجاهم و پنجم unit 55
۴۸	حکایت
۴۸	فصل پنجاهم و ششم unit 56
۴۸	بدنامی حیات
۴۹	فصل پنجاهم و هفتم unit 57
۴۹	خواب عارفان
۵۰	فصل پنجاهم و هشتم unit 58
۵۰	رضا به داده بده وز جبین گره بختان
۵۱	فصل پنجاهم و نهم unit 59
۵۱	من و تو
۵۱	فصل شصتم unit 60
۵۱	فی سبب الرزق
۵۲	فصل شصت و یکم unit 61
۵۲	کارگاه خیال
۵۲	فصل شصت و دوم unit 62
۵۲	ثنا و ستایش
۵۳	فصل شصت و سوم unit 63
۵۳	دین الحب
۵۳	فصل شصت و چهارم unit 64
۵۳	کفر جهل است و قضای کفر علم
۵۴	فصل شصت و پنجم unit 65

۵۴	فهرست منتخب کتاب‌ها، مقالات و رسالات ابن‌سینا
۵۴	فصل شصت و ششم unit 66
۵۴	در باب عشق
۵۵	فصل شصت و هفتم unit 67
۵۵	دو رباعی منسوب به ابن‌سینا
۵۵	فصل شصت و هشتم unit 68
۵۵	راز کتمان حقیقت
۵۶	فصل شصت و نهم unit 69
۵۶	خواهر اریمین
۵۶	فصل هفتادم unit 70
۵۶	همه عالم کتاب حق تعالی است
۵۷	فصل هفتاد و یکم unit 71
۵۷	حکایت
۵۷	فصل هفتاد و دوم unit 72
۵۷	در گفتار در اوصاف واجب
۵۸	فصل هفتاد و سوم unit 73
۵۸	در اقسام فضایل
۵۸	فصل هفتاد و چهارم unit 74
۵۸	تفکر چیست؟
۵۹	فصل هفتاد و پنجم unit 75
۵۹	در حصر اجناس فضایل
۶۰	فصل هفتاد و ششم unit 76
۶۰	مرد نحوی و کشتیان
۶۰	فصل هفتاد و هفتم unit 77
۶۰	پند نظامی به فرزند خویش
۶۱	فصل هفتاد و هشتم unit 78
۶۱	غم مخور

۶۱	.....	فصل هفتاد و نهم unit 79
۶۱	.....	امانت الهی
۶۲	.....	فصل هشتادم unit 80
۶۲	.....	حج راستین

بخش دوم ۶۳

۶۳		یادگیری و حفظ کلیه لغات این بخش برای امتحان پایان ترم ضروریست.
----	-------	--

بخش سوم ۱۷۵

www.ketab.ir

مقدمه

بی شک یکی از دغدغه های اصلی دانشجویان در سالهای اخیر، یادگیری و تقویت مهارتهای زبان انگلیسی به ویژه ترجمه متون تخصصی است. اما با توجه به انبوه منابع و روشهای موجود، بسیاری از علاقه مندان به یادگیری مسیر درست را طی نمی کنند و یا آنقدر پروسه یادگیری طولانی می شود که دلسرد می شوند. در این میان کسی موفق است که با بهترین راهکارها و میانبرهای لازم برای ارتقای سطح یادگیری خود آشنا گردد و آنها را به کار گیرد.

در همین راستا یکی از بهترین کتابها برای آشنایی با ترجمه متون تخصصی مخصوصا در حوزه ادبی عرفانی فلسفی و فقهی، کتاب "بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲" مشتمل بر ۸۰ واحد از بهترین آثار از شاعران و نویسندگان برجسته مورد نظر مترجمان غربی است که به قلم استاد حسین محی الدین الهی قمشه ای به رشته تحریر در آمده است در این کتاب مخاطب از طرفی با آثار متفکرین طراز اول اسلام و نشر در فرهنگ اسلامی آشنا میشود و از طرف دیگر با سبک ترجمه و نوع ادبیات و گذار از زبان مترجمین غربی و نحوه انتقال فرهنگ اسلامی به دنیای غرب اما نکته مهم این است که کتاب به گونه ای با توجه به انبوه مشغله های زندگی امروز و فرار بودن دانش زبانی در ذهن زبان آموزان و از سوی دیگر تنوع و تعدد کلمات، عبارات و اصطلاحات زبانی، ضرورت میانبری دیگر در جهت ساده سازی کتاب مذکور جلوه می کند. به ویژه بخش دوم کتاب، با توجه به نیاز مبرم زبان آموزان به حفظ و توسعه لغات و عبارات مهم موجود در آثار، از شیوه ای کارآمد بهره گرفته که با بیان مترادفهای گوناگون لغات و اصطلاحات، توانایی یادگیری و به خاطر سپاری خوشه ای لغات را در زبان آموزان بالا می برد و نه تنها در این کتاب بلکه در درک سایر متون کاربردی زبان انگلیسی کمکی بسیار شایان می نماید. بنابراین به عموم علاقه مندان به یادگیری زبان به ویژه دانشجویان محترم رشته های زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی

توصیه می‌کنم کتاب "راهنمای بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲" را به دقت مطالعه و به دوستان خود معرفی نمایند. باشد که گام مهم دیگری در راستای اعتلای سطح دانش و فرهنگمان برداشته باشیم

باسپاس و احترام: مرتضی جاوید

شهریور ۱۳۹۶

www.ketab.ir